

认知隐喻与翻译教学

刘芳

(吕梁学院 外语系, 山西 离石 033001)

[摘要] 隐喻是人类认知客观世界的方式, 植根于语言和文化中。将隐喻认知观引入到翻译教学中, 可以帮助学生构建心理图像, 加深对同一词在具体语境中不同含义的直观认识, 从而扩大表达范围, 增进表达效果; 其次, 隐喻是语篇组织和建构的重要手段, 隐喻系统性的分析, 有助于对语篇内在连贯性的理解; 再次, 隐喻既构成文化又传承文化, 通过认知隐喻在翻译教学中导入文化, 可以培养学生翻译过程中的文化自觉意识和隐喻思维能力。

[关键词] 隐喻; 认知; 翻译; 翻译教学

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2019.01.029

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2019)01-084-03

隐喻最初由亚力士多德在其著作《诗学》和《修辞学》中提出。亚里士多德的阐释建立在比较理论基础之上, 隐喻被视为两个客观事物之间相似性的比较, 起润饰文章、丰富表达的修辞作用。受这一传统隐喻观的影响, 长久以来隐喻仅被视为一种独特语言现象的存在, 为文人雅士所专属。直至20世纪80年代, Lakoff & Johnson 联合出版了《我们赖以生存的隐喻》, 这一里程碑式的著作拓宽了隐喻研究视角, 将其从语言层面提升至认知层面, 颠覆了传统隐喻观。他们认为隐喻并非奇特的语言, 而是普遍存在于我们的日常生活中; 隐喻不仅是语言现象, 更是思维现象。翻译是跨语言、跨文化的交际活动, 隐喻既普遍存在于语言中, 其必将成为翻译中不可避免的突显现象; 基于此, 如何将隐喻理论应用到翻译教学中并用于指导翻译实践就成为本文的写作主旨。

一、认知隐喻与翻译

表面上, 翻译指两种不同语言形式间的转换; “然而, 无论是词语的恰当处理还是句段的合理翻译乃至整个篇章的有机联系都是浑然一体的。语言和思维密切联系, 只研究语言而不探讨思维不能诠释翻译的本质。”^[1] 翻译过程的内在本质是认知的、与思维密切联系的, 是译者发挥主观能动性进行源语文本解构和译语文本重建的过程。认知语言学视角下, 隐喻指源域向目标域的映射, 其本质是用一种熟知的、具体的事物解释另一种不熟知的、抽象的事物。隐喻普遍存在于语言、人的思维和行动中, 在人们认知世界和组织思维中发挥作用, 支配着人的判断推理。由此可见, 隐喻与翻译在本质上都是认知的、与思维密切相联系的, 二者之间有诸多共

通之处, 将隐喻的认知观应用到翻译领域会对翻译现象和翻译过程等带来启示。

二、认知隐喻对翻译教学的启示

王寅提出在外语教学中语言能力、交际能力和隐喻能力要三驾并驱^[2], 凸显了隐喻在外语教学中的重要性。李满红、陈清进行了隐喻能力与翻译水平相关性的实证研究, 其结果表明“对隐喻知识的掌握程度是影响英语专业生翻译水平的一个重要原因; 隐喻能力与翻译水平呈显著正比关系”^[3]。本文将从词汇、语篇、文化等方面探讨认知隐喻在翻译教学中的应用。

(一) 认知隐喻视角下的词汇翻译教学

1. 一词多义现象和翻译教学

一词多义指一个词同时拥有多个词义。多义词的不同词义项并不是任意获得的, 而是成系统性的。隐喻认知机制的运作过程指人类在认知新事物时, 自觉借助已知事物, 在对比新旧事物相似性基础上, 赋予新事物概念意义的过程。词汇的意义是语言使用者赋予的; 因此, 一个词的新词义项的生成离不开语言使用者的认知体验, 是人类在语言使用过程中隐喻性思维的结果。以 powerful 的一词多义现象为例:

Good teamwork is a powerful tool for effective management.

power 的原始意为力量, 相应的 powerful 的核心词义为强有力的, 例句中的 powerful 指团队合作行之有效的管理力度, 其背后的概念隐喻是 TEAMWORK IS A TOOL, powerful 是用来强调和修饰团队合作作为工具的有效性的, 经过分析我们就可

[投稿日期] 2018-12-28

[基金项目] 2016年山西省教育科学“十三五”规划课题(编号:GH-16114); 吕梁学院教学改革创新项目(编号:JYYB201701)

[作者简介] 刘芳(1985-), 女, 山西隰县人, 助教, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践。

以找到与工具相搭配的词义来表达 powerful 在句子中的意思, 如将其理解为有效的、精良的等, 则本句可以翻译为“良好的团队合作是有效管理的利器。”

一词多义能引起词汇的歧义, 在翻译教学过程中, 教师应有意识地引导学生应用隐喻性思维去揣摩词汇的意义, 以实现准确翻译。

2. 词性转换的认知观和翻译教学

翻译教学中一直把词性转换作为必谈的技巧之一, “在实际翻译中, 将动词转换为名词, 将名词转换为介词这类灵活的方法往往可救译者于‘危难’, 一句翻译不下去的话, 一经转换便起死回生”^[4]。然而, 词性转换尽管可以克服翻译中的某些障碍, 但是否所有的转换都是必要的, 词性转换后是否会让信息的传达与原文不完全一样。在认知语言学家眼中, 词性本身可能也承载着意义, “词性转换虽然不改变词义, 却有可能改变读者心理的感受”^[4]。

(1) Don recognized the importance of Suzy in his life.

(2) Don's recognition of the importance of Suzy in his life.

动词指代事物的状态和过程, 呈现动态, 例 1 中的 recognize 是动词, 表示 Don 的认知是在有过某种经历或体验后逐步获得的, 显示了事件发生的过程性和变化性; 例 2 中的 recognition 是名词, 名词指代事物, 呈现静态, 因此更能让读者将所表达的内容图像化, 容易让人记住。

词性转换的认知观要求译者要具有细微的洞察力, 在翻译过程中要权衡转换与否的利与弊, 从而更精确的表达原文的含义。在翻译教学中, 在强调转换技巧有益之处的同时也应给学生讲解转换可能会引起的不同的读者反应。

(二) 认知隐喻视角下的语篇翻译教学

概念隐喻内部和概念隐喻之间都具有系统性, 以常见概念隐喻 LOVE IS JOURNEY 为例:

(1) Love should not be all on one side.

(2) The course of true love never did run smooth.

(3) I don't think this relationship is going anywhere.

(4) we'll just have to go our separate ways.

第一句中恋人对应旅行者; 第二句中恋爱中遇到的问题对应旅途中遇到的困难; 第三句中恋爱的进展对应旅行的距离; 第四句中恋爱中的选择对应旅行中路线的选择。在“爱情是旅行”这个概念隐

喻内部, 恋人、恋爱中遇到的问题、恋爱的进展和恋爱中的选择等构成关于“爱情”的概念系统, 旅行者、旅途中的困难、旅行的距离和旅行中路线的选择等构成关于“旅行”的概念系统, 两个系统之间一一对应。此外, 在英语中还有众多关于“爱情”的隐喻, 如 LOVE IS COMMODITY, LOVE IS CONTAINER, LOVE IS FOOD, LOVE IS PLANT, etc. 这些不同的概念隐喻反映了“爱情”的不同特征, 它们彼此关联构成关于“爱情”的隐喻之间的系统。“因为隐喻概念具有系统性, 我们在谈论概念时使用的语言也具有系统性。这样, 隐喻的延伸使隐喻性的表达与隐喻概念之间构成系统的联系, 从而使语篇能够以连贯的方式展开”^[5]。

概念隐喻的映射关系体现了隐喻的互动性。以如下语篇为例: Our economy has just suffered a massive heart attack, with over a trillion dollars of asset values destroyed in the past two weeks. Given the heightened risk of a fatal recurrence, things will never be the same. In the short run, we need emergency measures to calm the markets. 该语篇中的隐喻是 ECONOMY IS A PATIENT, 通过类比, 隐喻在语篇层面上进行了延伸, 使得语篇按照“病人”的隐喻框架展开, 诱发出一系列以“病人”为中心的词汇网: a massive heart attack, a fatal recurrence, emergency measures.

隐喻通过其互动性和系统性实现语篇的衔接和连贯。在翻译教学中, 通过分析源语篇中起框定作用的隐喻, 可帮助学生建立语篇意识, 有效理解原语文本信息。

(三) 认知隐喻视角下文化在翻译教学中的导入

语言和文化的密不可分性决定了文化成为翻译中必须考虑的因素。不了解语言所处的文化背景和不同文化背景下同一词语可能产生的不同或多重含义, 所翻译的内容必将不能准确表达原意; 因此, 翻译教学的过程中必须要介入文化因素, 培养学生在翻译学习过程中的文化自觉性。

隐喻与文化的关系体现在隐喻构成文化、隐喻传承文化、文化影响隐喻的产生和发展等三方面^[6]。隐喻具有跨文化性。人类共同生活的世界和生命发展相同的规律构成其认知世界的共享体验基础, 如在 He was really cold towards me at the party./ Please give a warm welcome to our special guest./ He had a hand in both goals../ My children turn their noses up at home cooking 这些例子中人类通过身体所感知的冷、热和构成身

体的不同部位来认知世界,将抽象事物具象化,制造出众多创造性的表达,在汉语中存在着“对人冷淡”、“热烈欢迎”、“插手”、“嗤之以鼻”等对应语言表达。另外,受地域环境、宗教信仰、民俗风情、生活习惯和大众性格等的影响和制约,隐喻又表现出明显的民族文化特征,在不同民族间甚至在同一民族的不同亚文化之间存在差异性,仍以爱情隐喻为例。畜牧业曾是英语国家主要的经济支柱,羊在这一经济体系中扮演重要的角色,极大程度上帮助人们解决了吃和穿的问题;因此,在英语中有很多关于羊的表达,如 cast sheep's eyes at sb. 字面意思指用羊眼睛看人,实际上是利用羊看东西时痴呆入迷的样子,来喻指被吸引而着迷的意思,译为“抛媚眼”,而在汉语中没有相对应的表达。“吃醋”在汉语文化中喻指男女关系中的嫉妒情绪,在英语国家中同样不存在对应的表达。

基于隐喻在不同民族间显现出的相同和差异,通过隐喻教学文化可以遵循从相同到不同、从易到难的规律,在对隐喻从认识到主动分析的过程中,不断提升其批判性思维和跨文化交际能力。

三、结语

隐喻与翻译有众多相通之处,认知隐喻视角下的翻译是源文交织向译语交织的映射,体现在词汇、

语篇、文化等多层面上。隐喻是一词多义的理据,以此为据进行词汇在具体语境中的词义分析易于构建心理图式,进而更直观的认知含义,有效增强表达;隐喻概念间的系统对应和结构映射,对语篇的延伸具有框定作用;隐喻与文化密不可分,对不同民族文化间隐喻相似性和异质性的分析,有助于在培养学生跨文化交际能力的同时提升其逻辑思维和推理能力。

参考文献:

- [1] 陈道明. 隐喻与翻译—认知语言学对翻译理论研究的启示[J]. 外语与外语教学, 2002(9): 40-43.
- [2] 王寅, 李弘. 语言能力、交际能力、隐喻能力“三合一”教学观—当代隐喻认知理论在外语教学中的应用[J]. 四川外国语学院学报, 2004(6): 140-143.
- [3] 李满红, 陈清. 英语专业生隐喻能力与翻译水平关系探究[J]. 湖南第一师范学院学报, 2015(2): 57-60.
- [4] 叶子南. 对翻译中“词性转换”的新认识[J]. 中国翻译, 2007(6): 52-53.
- [5] 苗兴伟, 廖美珍. 隐喻的语篇功能研究[J]. 外语学刊, 2007(6): 51-56.
- [9] 王守元, 刘振前. 隐喻与文化教学[J]. 外语教学, 2003(1): 48-53.

[责任编辑 王云江]

Cognitive metaphor and translation teaching

LIU Fang

(Foreign Language Department, Lvliang University, Lishi 033001, China)

Abstract: Metaphor, rooted in language and culture, is the way that human beings perceive the objective world. Introducing Cognitive Metaphor Theory into translation teaching can help students construct psychological images, deepen their intuitive understanding of different meanings of the same word in specific contexts, and thus expand the scope of expression and improve the effect of expression. Secondly, metaphor is an important means of discourse organization and construction. Systematic analysis of metaphor is helpful to understand the internal coherence of discourse. Thirdly, metaphor not only constitutes culture but also inherits culture. By introducing culture into translation teaching through cognitive metaphor, students' cultural consciousness and metaphorical thinking ability in the process of translation can be cultivated.

Key words: metaphor; cognition; translation; translation teaching